

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه مکاتبات و اسناد

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۷

۱- مفاد سند در صورتی معتبر است که مخالف قوانین نباشد.

.۱ The contents of a document are enforceable

.۲ The provisions of a document are valid

.۳ The procedures of a document are creditable

.۴ The contents of a document are authentic

۲- هرگاه یکی از طرفین دعوی یا شهود و اهل خبره فارسی را نداند، اظهارات آنها توسط مترجم رسمی ترجمه خواهد شد.

.۱ If one of the parties to the suit or witnesses

.۲ When one of the parties of a claim or witnesses

.۳ When one of the parties to the struggle or audiences

.۴ If one of the parties of the suit or litigants

۳- اسناد مزبور به علتی از علل قانون از اعتبار نیفتاده باشد.

.۱ are not null and void

.۲ are without legitimate excuse

.۳ have taken place in due form

.۴ have not lost their validity

۴- در موردی که شوهر سایر حقوق واجبه زن را وفا نکند و اجبار او به ایفاء هم ممکن نباشد

.۱ If the husband doesn't accept his wife's rights

.۲ In the cases that the husband does not execute his rights

.۳ In the cases that the husband can not fulfil other rights of his wife

.۴ When the husband fails to meet other indispensable rights of the wife

۵- جنون هر یک از زوجین به شرط استقرار اعم از اینکه مستمر یا ادواری باشد

.۱ whether it is settled frequently or temporary

.۲ provided that it is settled, whether it is permanent or recurrent

.۳ provided that it is set, whether it is permanent or temporary

.۴ on the condition that it is forever or recurrent

۶- در عقد انقطاع زن حق نفقه ندارد مگر اینکه شرط شده یا آنکه عقد مبنی بر آن جاری شده باشد

.۱ The marriage has stipulated according to the related condition

.۲ the marriage has registered on the said condition

.۳ the marriage has been arranged on this condition

.۴ the marriage has been executed on this condition

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه مکاتبات و اسناد

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۷

۷- وکالت در بیع، در قبض ثمن نیست مگر اینکه قرینه قطعی دلالت بر آن کند.

۱. unless there is full and absolute powers for any accounts
۲. unless there is absolute obligations under any arrangements
۳. unless there is indisputable proof thereof
۴. unless there is confirmed proof thereof

۸- وکیل در محاکمه، وکیل در قبض حق نیست.

۱. is not an attorney to gain the right of power
۲. is not an agent empowered to receive what is due
۳. is not an agent charged with to receive what is due
۴. is not attorney with the right of sub-delegation

۹- وکالت در ادعای جعل یا انکار نسبت به سند طرف

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| ۱. In counterclaims     | ۲. In confessions       |
| ۳. In claims of forgery | ۴. In pursuing the case |

۱۰- برابر ماده ۶۲ قانون خدمت وظیفه عمومی تحت تعقیب قرار خواهد گرفت.

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| ۱. will be solemnized | ۲. will be detained   |
| ۳. will be rescinded  | ۴. will be prosecuted |

۱۱- نظر به ماده ۵۶ قانون کیفر همگانی

- |                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| ۱. Public Penal Code      | ۲. Public Criminal Code    |
| ۳. Public Penal Procedure | ۴. Criminal Procedure Code |

۱۲- این گواهینامه از لحاظ عدم وجود محکومیت فوق به دفتر صادر شده و ناظر به تعقیب کیفری یا محکومیت غیر قطعی نیست.

۱. Penal Commission at may be under control/condemntion not finalized
۲. Penal Commission at may be under contol/criminal cases not fixed
۳. Criminal sue at may be under process/condemntion not fixed
۴. Penal Cases at may be under process/verdicts not finalized

سری سوال: ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه مکاتبات و اسناد

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۷

۱۳- تحويل و تحول در رتق و فتق کلیه امور موکل در جمیع جهات شرعیه و عرفیه در هر شرایط زمانی و مکانی

۱. To deliver and change such issues related to the principal in every affair, legally or according to the custom
۲. To take and change such matters related to the principal in every affair, whether it is according to the religion or custom
۳. To deal with and handle such matters related to the said principal in every respect, either legally or according to common law
۴. Proceed to fulfil the duties such issues related to the principal in every affair, legally or according to the custom

۱۴- در صورتی که مهرالمسمی مجهول باشد یا مالیت نداشته باشد

۱. If the specified marriage portion is unknown
۲. If the reasonable marriage portion is not known
۳. If the reasonable marriage portion is not identified
۴. If the cost of maintenance is unknown

۱۵- معادل فارسی کدام گزینه صحیح است؟

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| ۱. quantity discount   | ۲. details of fees |
| تخفیف عمده فروشی       | شرح دستمزدها       |
| ۳. bona fide retailers | ۴. to quote        |
| خرده فروشان اصلی       | سفارش دادن         |

۱۶- معادل فارسی کدام گزینه صحیح است؟

- |                         |                         |
|-------------------------|-------------------------|
| ۱. Assessment insurance | ۲. Coinsurance          |
| بیمه مربوط به دارایی ها | بیمه کامل               |
| ۳. Annuity insurance    | ۴. Concurrent insurance |
| بیمه مستمری             | بیمه مشترک              |

۱۷- سند به دو نوع سند رسمی و سند عادی تعریف شده است.

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| ۱. notarial document | ۲. private document |
| ۳. ordinary document | ۴. general document |

18- Either the man or the woman, can, so long as the ceremonial act of marriage has not been pronounced, refuse the marriage.

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 1. وصلت/انجام شدن     | 2. علقه زوجیت/ایجاد شدن    |
| 3. عقد نکاح/اجاری شدن | 4. مراسم ازدواج/برگزار شدن |

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه مکاتبات و اسناد

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۷

19- Every one of the betrothed parties can claim the restitution of the presents

- |                 |                            |
|-----------------|----------------------------|
| 1. زوجین/قبول   | 2. نامزدها/استرداد         |
| 3. زوجین/مطالبه | 4. طرف های دعوا/بازگرداندن |

20- As soon as marriage takes place in due form, relations of matrimony will automatically exist.

- |               |                |                 |                    |
|---------------|----------------|-----------------|--------------------|
| 1. به طور صحت | 2. بصورت مشروع | 3. در زمان مقرر | 4. طبق روال قانونی |
|---------------|----------------|-----------------|--------------------|

21- The divorcer must be of legal age, and must be intend the act

- |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| 1. باید قاصد باشد | 2. باید عاقل باشد | 3. باید بالغ باشد | 4. باید مختار باشد |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|

22- Return to the wife after divorce can be effected by any word or deed which may convey the idea

1. رجوع در طلاق به هر لفظی یا فعلی حاصل می شود
2. رجوع به همسر شفاهی یا کتبی حاصل می شود
3. رجوع بعد از طلاق به هر لفظی در سند حاصل می شود
4. رجوع بعد از طلاق با خواندن صیغه عقد مربوطه حاصل می شود

23- After an irrevocable divorce the husband has not the right to renounce his intention of divorcing

- |             |                |              |              |
|-------------|----------------|--------------|--------------|
| 1. طلاق خلع | 2. طلاق مبارات | 3. طلاق رجعی | 4. طلاق بائن |
|-------------|----------------|--------------|--------------|

24- This proceeding was heard as follows: dealt or uncontested

- |                                   |                                      |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. با اعتراض و یا بدون اعتراض     | 2. به طور غیابی یا بدون ایراد اعتراض |
| 3. با حضور شاهد و یا به طور غیابی | 4. با وکالت بدون قید و شرط           |

25- Respondent present in court

- |           |            |           |         |
|-----------|------------|-----------|---------|
| 1. خواهان | 2. نماینده | 3. خوانده | 4. وکیل |
|-----------|------------|-----------|---------|

26- An agent must be a person who has the capacity to execute that matter.

1. وکیل باید کسی باشد که برای انجام آن امر قدرت اجرا داشته باشد
2. وکیل باید کسی باشد که ظرفیت سپردن کار به وی را داشته باشد
3. وکیل باید کسی باشد که توانایی انجام کار را داشته باشد
4. وکیل باید کسی باشد که برای انجام آن امر اهلیت داشته باشد

سری سوال: یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۱۰۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه مکاتبات و اسناد

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۳۱۲۰۷۷

27- **A written confession follows the same rules as an oral one.**

1. اقرار کتبی                      2. قید دین                      3. ورقه اظهارنامه                      4. بخشش نامه

28- **On the option of sales unfulfilled in part**

1. در اختیار تخلف شرط                      2. در اختیار تبعض صفقه  
3. در اختیار تدلیس                      4. در اختیار رویت و تخلف وصف

29- **Separation caused by a solemn imperaction involves a permanent-bar**

1. فسخ ابدی                      2. رجوع دایمی                      3. طلاق قطعی                      4. حرمت ابدی

30- **This copy not valid unless prepared on engraved border displaying seal and signature of Deputy Country Clerck-Recorder.**

1. این رونوشت معتبر نیست مگر اینکه مهر و امضای مسئول بخش ثبت را در انتها داشته باشد  
2. این رونوشت در صورتی معتبر است که روی برگه با حاشیه مزین ثبت و به مهر و امضاء معاون متصدی ثبت بخش رسیده باشد  
3. این رونوشت در صورتی معتبر است که روی برگه مربوط مهر و امضای معاون مسئول ثبت وجود داشته باشد  
4. این رونوشت قانونی نخواهد بود اگر مهر و امضای معاون متصدی ثبت بخش در آن وجود نداشته باشد